

**PARADIGMEN IN DER  
TRANSLATIONSFORSCHUNG  
EIN- UND AUSSICHTEN**



Studia Translatorica

---

**PARADIGMEN IN DER  
TRANSLATIONSFORSCHUNG  
EIN- UND AUSSICHTEN**

8

Herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2017

*Studia Translatorica*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

Vol. 8: *Paradigmen in der Translationsforschung. Ein- und Aussichten*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. Paweł Bąk

Dr. Małgorzata Drwal

Prof. Dr. Alexandru Gafton

Prof. Dr. Michał Garcarz

Prof. Dr. Pius ten Hacken

Prof. Dr. Heike Jüngst

Prof. Dr. Artur Kubacki

Prof. Dr. Alena Petrova

Prof. Dr. Monika Płużyczka

Prof. Dr. Annely Rothkegel

Prof. Dr. Zenon Weigt

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

SPRACHLICHE REDAKTION DER ZUSAMMENFASSUNGEN

Kwiryna Proczkowska

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

DTP

Aleksandra Snitsaruk

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

ISBN 978-3-86276-254-5

ISBN 978-83-7977-346-6



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58

<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse  
Verlag

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehlener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhalt

---

## PARADIGMEN IN DER TRANSLATIONSFORSCHUNG

---

### **Jerzy Żmudzki**

Die anthropozentrische Translatorik von F. Grucza. Skizze der paradigmatischen Evolution einer Disziplin . . . . . 11

### **Piotr R. Sulikowski**

Zur Relativierung des Textbegriffs in der Übersetzung der medialen Ära 31

### **Rosemary Arrojo**

Übersetzen, (Un)Treue und Geschlechterrollen in einer Kurzgeschichte von Moacyr Scliar . . . . . 45

### **Urjani Chakravarty**

Of world literature and challenges in translation: An intercultural perspective . . . . . 61

### **Tomasz Maras**

Zwischen Ausgangs- und Zieltext: Multidimensionalität der prozess- und resultatorientierten Übersetzungskritik und ihrer Kriterien . . . . . 73

---

## AUDIOVISUELLE TRANSLATION

---

### **Francesco Vitucci**

The semiotic cohesion of audiovisual texts. Types of intersemiotic explicitations in the English subtitles of Japanese full-length films. . . . . 83

### **Emil Daniel Lesner**

Materia Magica im Übersetzungsverfahren. Hyperphysionyme und Methoden ihrer Übersetzung . . . . . 105

<b>Kwiryna Proczkowska</b>	
Militäranspielungen als (audio)visuelle Witze in „How I Met Your Mother“	121
<b>Yilei Yuan</b>	
Politeness in subtitling: To retain or not to . . . . .	137

---

### LITERARISCHES ÜBERSETZEN

---

<b>Diana Cărburean</b>	
Nikos Kazantzakis's Work under the Romanian Censorship's Siege . . . . .	153
<b>Yunfang Dai</b>	
Marginalizing Lin Shu in the Republican Era: Language styles, <i>Henry VI</i> , and translation. . . . .	163
<b>Michał Gąska</b>	
Het vreemde in vertaling: een policonfrontatieve analyse van realia in de vertaling van <i>De donkere kamer van Damokles</i> naar het Duits en Pools. . .	179
<b>Emil Lesner</b>	
Zur Relation zwischen der textuellen und subjektiven Unübersetzbarkeit in der interlingualen Kommunikation am Beispiel des Gedichtes von Urszula Koziół <i>Nadnagość</i> und seiner deutschen Übersetzung . . . . .	195
<b>Małgorzata Sieradzka</b>	
Realienlexeme in der literarischen Übersetzung . . . . .	207
<b>Marzena Zwolska</b>	
Wenn Knarren zu Gespielinnen werden: Zu translatorischen Defiziten denotativer Natur in der polnischen Übersetzung von Rolf Schneiders Roman <i>Die Reise nach Jarosław</i> . . . . .	223

---

### REZENSIONEN

---

<b>Michał Gąska</b>	
Lebedewa, Jekatherina (Hg.) (2016): <i>Tabu und Übersetzung</i> (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung. Band 26) Berlin: Frank & Timme. 248 S. . . .	241
<b>Kwiryna Proczkowska</b>	
De Rosa, Gian Luigi/ Bianchi, Francesca/ De Laurentiis, Antonella/ Perego, Elisa (Hg.) (2014): <i>Translating Humour in Audiovisual Texts</i> . Bern et al.: Peter Lang. 533 S. . . . .	245

**Katarzyna Siewert-Kowalkowska**

Kozłowska, Zofia/ Szczęsny, Anna (2018): *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN. 294 S. .... 249

**Karolina Kazik**

Zybatow, Lew N./ Petrova, Alena/ Stauder, Andy/ Ustaszewski, Michael (Hg.) (2017): *Übersetzen und Dolmetschen: Berufsbilder, Arbeitsfelder, Ausbildung. Ein- und Ausblicke in ein sich wandelndes Berufsfeld der Zukunft. 70 Jahre Innsbrucker Institut für Translationswissenschaft*. (Forum Translationswissenschaft Band 21) Frankfurt am Main: Peter Lang. 310 S..... 253

**Marek Lotko**

Kubaszczyk, Joanna (2016): *Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich*. Warszawa. PWN. 274 S. .... 257